

Implications of Testing Cross- Linguistic Mediation in German School-Leaving Exams

Dr. phil. habil. Elisabeth Kolb
Gymnasium Donauwörth, Germany

07/11/2024, API session

Secondary Education and Exams in Germany

- Vast variety of school types in lower and in upper secondary education
- Final exams administered by regional ministries
- Vast variety of exam types and tasks

(Kolb 2016, Kolb 2024)

Verwenden Sie den folgenden Text und **bearbeiten Sie die Aufgaben (1 – 6) stichpunktartig auf Deutsch**. Die Aspekte müssen **inhaltlich vollständig** erfasst sein. Einzelwörter genügen nicht als Antwort.

Outdoor Lighting and Light Pollution: What You Need to Know

Your outdoor lighting may include your neighborhood streetlights, decorative lamps, and safety lights. Outdoor lighting makes us feel safer when night falls. It improves visibility and therefore increases the number of people who leave their homes at night. But almost every luxury comes at a price. Light pollution, unlike other forms of contamination or waste, remains largely overlooked. As a consequence, it is still unregulated in many countries.

The Effect on Humans

A hormone called melatonin helps regulate sleep, body temperature and appetite. Unfortunately, artificial light used when it's naturally dark outside troubles the normal rise and fall of melatonin. Therefore, human beings desperately need darkness to function at their best.

The Effect on Animals

Animals are even more exposed to light pollution through skyglow and light violation that stretches much further than the area we intend to light. Studies have shown that even slight changes in night-time light levels can have severe consequences for night animals. They become disoriented as these changes keep them from using the moon and the stars as a compass.

Guidelines for sustainable lighting

When planning any outdoor lighting project, choose bulbs that emit less blue light as this kind of light easily scatters into the atmosphere. Use outdoor lamps with a cap attached above the light bulb that hinders light from shining directly into the sky. When installing motion sensors make sure your lamps switch off after a short time. Don't forget to adjust the sensitivity of your motion sensors to prevent the lights from turning on unnecessarily.

1 Beschreiben Sie die Vorteile der nächtlichen Außenbeleuchtung. (2 Details)

•

1

•

1

2 Nennen Sie den Unterschied zwischen Lichtverschmutzung und anderen Verschmutzungsarten.

1

3 Beschreiben Sie den Einfluss von künstlichem Licht auf den Melatoninhaushalt.

1

Situation:

Du hast gerade einen Sprachkurs gemacht. Nun bist du auf dem Weg zurück nach Hamburg. Am Flughafen triffst du eine alte Dame, die ihren Flug verpasst hat. Sie steht am „British Airline“ Schalter, spricht jedoch kein Englisch. Du versuchst zu helfen.

Lady: Entschuldigung, sprechen Sie Englisch? Ich habe eben gerade meinen Flug verpasst und mein Sohn geht nicht an sein Handy und ich weiß nicht, was ich jetzt machen soll. Ich bin völlig durcheinander.

You: Ja, ich habe gerade einen Sprachkurs gemacht. Ich werde es der Mitarbeiterin erklären:

(to the check-in agent):

She missed her flight

Check-in agent: *Which flight did she miss?*

1.You:

___ 1P.

Lady: Ich habe den Flug nach München verpasst. Die Abflugzeit sollte um 10:00 Uhr morgens sein und ich bin doch rechtzeitig hier gewesen.

2.You:

___ 3P.

Check-in agent: *May I see your ticket?*

Abitur – a standardised exam

- Nation-wide exams at the end of upper secondary school, granting university access
- Harmonisation process started in the 2010s
- Standards at B2 for English and French
- Exam tasks in *Abitur* and in final two years:
 - listening
 - reading & writing
 - **mediation** from German into English / French
- Reasons for the adoption of cross-linguistic mediation

Test specifications

- German text(s), usually articles, interviews from newspapers
- 400-650 words
- 1 or more texts, possibly including images
- culture-specific topic [= presenting features of “German culture”]
- mono- and bilingual dictionaries available
- 60 minutes
- coherent target text for an addressee, usually e-mail, article, blog entry

Funding their higher education is problematic for many students. Your American friend, who has just enrolled at university, is interested in the situation in Germany and has asked you how students in Germany finance their studies.

Based on the article below, write an email to your friend, presenting the student loan program 'Bafög' and current problems related to it.

Material

Auf sich gestellt

Von Anna-Lena Scholz

Zwei Silben nur: Ba-fög. Sie stehen für Millionen Aufstiegsgeschichten, für das Bildungsversprechen eines ganzen Landes. Wer studieren will, der kann. Der Staat unterstützt.

Bafög, das steht eigentlich für: Bundesausbildungsförderungsgesetz. Vor 50 Jahren wurde es eingeführt, zum Wintersemester 1971. Seitdem hat es rund fünf Millionen Menschen ein Studium ermöglicht. Viele hätten ohne diese Hilfe den Weg an die Universität nicht gehen können. Menschen, bei denen jeder Pfennig fehlte. Die dachten, ein Studium sei für die anderen – die Akademikerkinder, die Wohlhabenden, die Schlauseren –, die sich dann aber doch traute. Menschen wie der Showmaster Thomas Gottschalk. Die frühere Bildungsministerin Edelgard Bulmahn. Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier. Der sagte einmal: „Für mich war das Bafög die entscheidende Unterstützung. Meine Eltern hätten die Last allein nicht tragen können.“

Nicht nur die Einzelnen profitierten davon, auch die Gesellschaft als Ganzes. Das Bafög war ein Motor der Bildungsexpansion, die bis heute den Wohlstand dieses Landes sichert: Fundiertes Wissen ist eine krisenstabile Währung in unsicheren Zeiten, der Bedarf an akademisch ausgebildeten Fachkräften ist so hoch wie nie. Ausgerechnet jetzt aber, wenn das Bafög sein 50. Jubiläum feiert und es so viele Studierende gibt wie nie – da blutet es aus. Nur noch elf Prozent aller Studierenden bekommen Bafög, anfangs war es jeder zweite. [...]

Das große Versprechen von damals jedenfalls ist kaum noch zu erspähen hinter lauter

Your American friend is a member of *Bug Squad*, a conservationist group who keep watch over endangered insects. She/He is interested in the plight of insects in Germany, the awareness of it and the response by policy makers.

Write her/him an email in which you outline the relevant information.

Material

Es krabbelt noch viel weniger in Wald und Wiesen

Ein Großteil aller Insektengruppen betroffen: Neue Daten zum Insektensterben belegen das Ausmaß des Artenrückgangs in Deutschland. Selbst in Wäldern summt es seltener.

Von Benjamin von Brackel

Der Rückgang der Insekten und Spinnen in Deutschland reicht weiter als bislang angenommen. Seit 2009 ist etwa ein Drittel aller Arten aus Wiesen und Wäldern verschwunden. Zu dem Ergebnis kommt eine Studie der TU München (TUM), die heute im Magazin *Nature* erschienen ist (Seibold et al., 2019).

„Bisherige Studien konzentrierten sich entweder ausschließlich auf die Biomasse, also das Gesamtgewicht aller Insekten, oder auf einzelne Arten oder Artengruppen“, sagt Hauptautor Sebastian Seibold, Ökologe am Lehrstuhl für Terrestrische Ökologie¹ der TUM. „Dass tatsächlich ein Großteil aller Insektengruppen betroffen ist, war bisher nicht klar.“

Die Wissenschaftler und Forscherinnen hatten ab dem Jahr 2009 untersucht, wie sich der

Vous participez à un blog francophone destiné à des élèves en classe de terminale où on discute de perspectives professionnelles après le bac.

Les élèves français ont entendu parler du modèle allemand d'une formation en apprentissage et vous demandent des informations supplémentaires. En vous basant sur l'article « Lackieren geht über Studieren », vous leur présentez les avantages d'une telle formation en Allemagne.

Rédigez cet article de blog.

Material

Lackieren geht über Studieren (2019)

Von Michael Brüggemann

Wenn Jessica Jörges auf dem Baugerüst steht, trägt sie eines ihrer wichtigsten Werkzeuge stets griffbereit in der Arbeitshose: ihr Smartphone. In den Pausen macht die 21 Jahre alte Malergesellin aus dem hessischen Dreieich Selfies oder lässt sich von ihren Kollegen beim Verputzen mit dem Spachtel fotografieren. Die Bilder postet sie nach Feierabend auf Facebook und Instagram. [...] Ihre Mission: junge Menschen für ihr Gewerk zu begeistern.

„Viele wissen gar nicht, wie vielfältig unser Beruf ist. Die denken, wir würden den ganzen Tag nur Fassaden weiß streichen.“ In ihrem Blog gibt Jörges Einblicke in ihre tägliche Arbeit: Man sieht sie beim Wände tapezieren, Fenster lackieren, Dachstühle dämmen oder Putz aufziehen. Auch anstrengende und dreckige Arbeiten wie Pinsel auswaschen oder Putzsäcke schleppen dokumentiert die junge Handwerkerin. „Ich will zeigen, was wirklich auf der Baustelle passiert, damit Bewerber wissen, worauf sie sich einlassen.“

Ihre authentische Art kommt an: Rund 3500 Follower hat Jörges inzwischen. Mit ihrem Blog will sie vor allem handwerklich geschickte Abiturienten erreichen. „Viele Jugendliche mit gutem Schulabschluss empfinden eine Ausbildung als Rückschritt. Aber wo steht geschrieben, dass man studieren muss, um erfolgreich zu sein?“

Als Gesellin mit Hochschulreife ist Jessica Jörges in ihrer Branche eine Ausnahme: Nur etwa jeder siebte, neu eingestellte Auszubildende im Handwerk hat Abitur. Dabei könnten die Be-

(IQB, F,
gA,
2023)

Votre école partenaire a initié un blog sur le développement durable. Pour soutenir cette idée, vous y présentez le concept et les activités du projet « Restlos Glücklich ». Rédigez cette entrée de blog.

Material

Die Lebensmittel-Retterinnen (2020)

Von Charlotte Bauer

Drei Mal die Woche rettet das Team aus Schöneberg die übrig gebliebenen Lebensmittel aus ihrem Bio-Supermarkt um die Ecke, um Kartoffeln, Obst, Gemüse und Reis eine zweite Chance zu geben.

Vor fünf Jahren hatten die Gründerinnen Annette Keuchel und Leoni Beckmann die Idee, ein Restaurant zu eröffnen, in dem hauptsächlich mit geretteten Lebensmitteln gekocht werden soll. Auf diese Weise wollten sie mehr Aufmerksamkeit und vor allem Wertschätzung für Essen schaffen.

Seit der Idee ist einige Zeit ins Land gegangen. Anfang 2018 gründeten die beiden einen Verein. Seitdem richten sie Bildungs-Workshops zu Themen rund um Lebensmittelverschwendung für Kinder und Erwachsene aus. Der Verein hat mittlerweile zwölf überwiegend weibliche Mitarbeiter. Gemeinsam möchten sie dazu beitragen, dass Menschen ihre Lebensmittel wieder mehr wertschätzen.

Die Mitarbeiter von „Restlos Glücklich e.V.“ bieten kostenfreie Koch-Events, Workshops und Seminare an, bei denen die geretteten Zutaten weiterverarbeitet werden. Alles, was sie nicht verwenden können, verschenkt das Team weiter an Freunde und Bekannte, damit auch wirklich nichts in der Mülltonne landet.

Assessment / Rating scales

	sehr gut 15-13 Notenpunkte	12-10
Allgemeine Aufgabenerfüllung gemäß Operator	umfassend, korrekt	relevante / hend berü weitgehen
Umgang mit dem Text¹		
Fokussierung auf relevante Aspekte	durchgängig fokussiert	weitgehen
ggf. Abstraktionsniveau	ggf. in hohem Maße abstrahierend	ggf. weitge rend
ggf. kulturspezifische Erläuterungen	ggf. durchgängig relevant und verständlich	ggf. weitge und verstä
Inhaltliche Ausgestaltung der Textsorte	durchgängig treffender Situations-/Adressatenbezug	weitgehen tuations-/A zug
Inhaltlicher Aufbau		
Struktur (ggf. Reorganisation), Stringenz, Kohärenz	klar strukturiert, redundanzfrei, in hohem Maße schlüssig, durchgängig kohärent	strukturiert redundanz schlüssig

task fulfillment

use of source text

- relevant information
- summary
- explanations
- situation / addressee

structure / coherence

(IQB)

Assessment / Rating scales

		sehr gut 15-13 Notenpunkte	12-10 N
Lexik	Bandbreite	in hohem Maße präzise und variable Wortwahl; zielsprachentypische Wendungen	weitgehend variable Wortwahl; zielsprachentypische Wendungen
	Korrektheit	in hohem Maße lexikalisch korrekt; durchgängig verständlich	weitgehend korrekt; Verstärkung einzelner Umstände nicht beeinträchtigt
Grammatik	Bandbreite	in hohem Maße variabler Satzbau; durchgängig funktionaler Einsatz der gewählten Strukturen	weitgehend variabler Satzbau; weitgehender Einsatz der gewählten Strukturen
	Korrektheit	in hohem Maße grammatikalisch korrekt; durchgängig verständlich	weitgehend grammatikalisch korrekt; Genauigkeit der Verben die Verschiedenheit
Textgestaltung	Textaufbau	in hohem Maße zielgerichteter Text mit durchgängig funktionalem Einsatz textstrukturierender Mittel (Kohäsion)	weitgehend zielgerichteter Text mit funktionalem Einsatz textstrukturierender Mittel (Kohäsion)
	Angemessenheit	in hohem Maße Umsetzung der geforderten sprachlichen Textsortenmerkmale; in hohem Maße situations- und adressatengerechte Sprachverwendung; in hohem Maße eigenständige sprachliche Gestaltung	weitgehende Umsetzung der geforderten sprachlichen Textsortenmerkmale; weitgehend situations- und adressatengerechte Sprachverwendung; weitgehend eigenständige sprachliche Gestaltung

lexis: range and accuracy

grammar: range and accuracy

form of target text

- cohesion
- appropriacy
- ~ independent creation

Test-takers' competencies

- summarise information orally and in writing in another language in a way that is appropriate to the addressee and the situation
- use intercultural competence and appropriate communicative strategies to convey content, using aids / strategies
- add explanations necessary for comprehension

Mediation in *Abitur*

- from German into another language as a written exam
- not necessarily culture-specific
- addressee and situation as a backdrop
- minimum of standardisation, no piloting
- complex rating scales, no rater training

Effects on classroom practice

- teaching materials and school exams from year 5
- broader choice of activities in both directions, also oral mediation
- competency training, increasing complexity
- strategy pages in schoolbooks (paraphrasing, dictionary use, ...)

(Kolb 2016, Krombach 2022)

Effects on classroom practice

- general acceptance by teachers (but: occasional misconceptions)
- learner reservations:
initial motivation → lukewarm reactions
 - unclear idea of task requirements
 - difficulty of source texts
 - reality check

(Kolb 2016, Krombach 2022)

Future implications

- Mediation: testing vs. learning
- “Authenticity”
- Learner training: strategies (→ content / language)
- Role of English / multilingualism
- Broader idea of “mediation” (*Companion Volume*)
- Further standardisation
- Comparisons across Europe
- ...

Bibliography

- Council of Europe (2001). *Common European Framework of Reference for Languages. Learning, Teaching, Assessment* [CEFR]. <https://rm.coe.int/1680459f97> (06/11/2024)
- Council of Europe (2020). *Companion Volume*. <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989> (06/11/2024)
- Dendrinos, Bessie (ed.) (2024). *Mediation as Negotiation of Meanings, Plurilingualism and Language Education*. Milton Park: Routledge.
- Institut für Qualitätsentwicklung im Bildungswesen (IQB). *Abituraufgaben: "Begleitende Dokumente" und "Pools"*. <https://www.iqb.hu-berlin.de/abitur/> (06/11/2024)
- Kolb, Elisabeth (2016). *Sprachmittlung: Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz*. Münster: Waxmann.
- Kolb, Elisabeth (2024). "Mediation as a test format in German high-stakes school-leaving exams". In: Dendrinos (2024). 93-109.
- Katelhön, Peggy / Marečková, Pavla (Hrsg.) (2022). *Sprachmittlung und Mediation im Fremdsprachenunterricht an Schule und Universität*. Berlin: Frank & Timme.
- Krombach, Leonhard (2022). *Schriftliche Sprachmittlung im Englischunterricht der gymnasialen Oberstufe: Eine qualitativ-empirische Studie*. Tübingen: Narr, Francke, Attempto.
- Kultusministerkonferenz (KMK, 2012). *Bildungsstandards für die fortgeführte Fremdsprache (Englisch/Französisch) für die Allgemeine Hochschulreife*. https://www.kmk.org/fileadmin/veroeffentlichungen_beschluesse/2012/2012_10_18-Bildungsstandards-Fortgef-FS-Abi.pdf (06/11/2024)

